Course
Specifications
Valid as from the academic year 2019-2020

German: Specialized Translation Practice (A703603)

Course size
(nominal values; actual values may depend on programme)
Credits 3.0 Study time 90 h Contact hrs 45.0 h

Course offerings and teaching methods in academic year 2020-2021
A (semester 1) Dutch, German
practicum 15.0 h
seminar: practical PC 15.0 h
room classes 15.0 h
guided self-study 15.0 h

Lecturers in academic year 2020-2021
Lemey, Ruth LW22 staff member
Snick, Els LW22 staff member
Campe, Petra LW22 lecturer-in-charge

Offered in the following programmes in 2020-2021 crdts offering
Master of Science in Teaching in Languages (main subject Applied Language Studies) 3 A
Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages (main subject Dutch, English, German) 3 A
Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages (main subject Dutch, French, German) 3 A
Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages (main subject Dutch, German, Italian) 3 A
Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages (main subject Dutch, German, Russian) 3 A
Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages (main subject Dutch, German, Spanish) 3 A
Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages (main subject Dutch, German, Turkish) 3 A

Teaching languages
Dutch, German

Keywords
German; Specialised translation practice

Position of the course
The course unit "German: Specialised Translation 1" (D4G1) introduces the student to the translation of more specialised German literary, essayistic and commercial texts. Translations should be linguistically, terminologically and stylistically correct, and efficiently creative.

Contents
A variety of texts on literary, essayistic and commercial subjects are examined in detail, with a special focus on the terminology, text style and register, the translation itself and its revision.

Initial competences
The student:
• acquired the final competences of a Bachelor in Applied Linguistics;
• is able, under supervision, to analyse and translate German texts of more than average difficulty, as found in professional contexts; and can revise/review such translations;
• can write German texts of more than average difficulty, as found in professional contexts, both on the basis of instructions and on the basis of existing textual input;

(Approved)
can make adequate and critical use of the relevant heuristic resources needed for the above-mentioned tasks.

Final competences

1. Having a command in German at C2 level of the Common European Framework of Reference for Languages for reading and writing [MV.1.1., assessed]
2. Having advanced knowledge of the commercial and essayistic-literary context of the German and Dutch language areas [MV.1.2., not assessed]
3. Looking up and managing specialised terminology [MV.1.5.; MV 6.4., not assessed]
4. Translating literary, essayistic and commercial texts adequately from German into Dutch [MV.6.1.; assessed]
5. Underpinning the translation choices in a scientifically justified manner and justifying them in front of customers [MV.3.2., not assessed]
6. In the translation process, adequately applying an advanced degree of contrastive linguistic expertise [MV.6.2; assessed]
7. During the translation process, adequately applying the acquired knowledge [MV.6.3.; assessed]
8. During the translation process, making use of the traditional and electronic resources, as well as specific technological tools. [MV.6.4.; not assessed]
9. Adequately applying the acquired knowledge of the commercial, scientific and literary translation sector [MV.6.5.; assessed]

Conditions for credit contract

Access to this course unit via a credit contract is unrestricted: the student takes into consideration the conditions mentioned in "Starting Competences"

Conditions for exam contract

This course unit cannot be taken via an exam contract

Teaching methods

Guided self-study, practicum, seminar: practical PC room classes

Extra information on the teaching methods

After discussing the specific translation assignment, the students prepare the translation of each text at home or during class, and individually or in small groups of each 2 to 3 students (Googledocs), using dictionaries, encyclopedae, parallel texts, background texts, and technological tools. A selection of translated texts will be discussed during class.

Learning materials and price

Electronic learning environment: texts to be translated

References

Course content-related study coaching

Consultation hour or by appointment via e-mail

Evaluation methods

end-of-term evaluation and continuous assessment

Examination methods in case of periodic evaluation during the first examination period

Written examination, assignment

Examination methods in case of periodic evaluation during the second examination period

Written examination

Examination methods in case of permanent evaluation

Assignment

Possibilities of retake in case of permanent evaluation

examination during the second examination period is possible

Extra information on the examination methods

Assignment: commented translation
Written exam

Second session: same

Calculation of the examination mark

Assignment: commented translation (50%)
Written exam (50%)

Second session: Written exam (100%)
Facilities for Working Students

- Exemption from class attendance is possible.
- Examination (end-of-term assessment) can be rescheduled.
- Feedback can be given by e-mail or by appointment.

Addendum

D4GV